

## ABSTRACT

FILLA, BRIGITTA (2021). **Netflix and Disney Hotstar Subtitle of Medical Terms in *Grey's Anatomy* Season 10 Ep 7 and 16: A Study of Subtitling Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University.

The film industry has now demonstrated a rapidly growing status as entertainment. It become a communication tool to transfer ideas, cultures, and perhaps one of the sources of information in which a country has extended its influence. Thus the existence of subtitles is essentials for English-speaking films. Language plays a vital role as a means of communication and knowledge transfer. The translation is one way to serve the language's function, and in the film industry, subtitling strategies play an essential role.

This undergraduate thesis examines a medical drama TV show called *Grey's Anatomy*, the longest-running scripted primetime show carried by ABC. The analysis focuses on the subtitling strategies applied by two extensive stream services and their equivalence results. This research aimed to identify and compare the strategies applied by Netflix and Disney Hotstar in translating the medical terms on *Grey's Anatomy* S10 Ep 7 and 16 based on Gottlieb's theory, and second, to reveal the equivalence types of Indonesian translation of medical terms from both movie streaming giants based on Koller's theory.

This thesis belongs to a mixed methodology that combines the quantitative and qualitative approach, employing the library method. This research is regarded as quantitative and qualitative as it quantifies the frequency of translation strategies used by Netflix and Disney Hotstar translators then examines the context of the subtitles. The library method was applied to collect the data and analysis by gaining information and experts' theories through journals, books, and other sources.

This study showed that translation of medical terms of 67 data was dominated by transfer strategy for both Netflix subtitle and Disney Hotstar subtitle. This research concluded that the translators from Netflix and Disney Hotstar apply similar strategies with different percentage of occurrence. Furthermore, denotative equivalence was found as the one of equivalence that occurred the most. This phenomenon is directly proportional with the emergence of the transfer strategy used by the both translators.

**Keywords:** *equivalence, medical terms, subtitling*

## ABSTRAK

FILLA, BRIGITTA (2021). **Netflix and Disney Hotstar Subtitle of Medical Terms in *Grey's Anatomy* Season 10 Ep 7 and 16: A Study of Subtitling Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Industri perfilman kini telah menunjukkan perkembangan pesat sebagai sarana hiburan. Film menjadi alat komunikasi untuk mentransfer ide, budaya, dan salah satu sumber informasi di mana suatu negara dapat memperluas pengaruhnya. Dengan demikian keberadaan subtitle sangat penting untuk film berbahasa Inggris. Bahasa sendiri memainkan peran penting sebagai alat komunikasi dan sarana transfer pengetahuan. Dalam industri film sendiri peran terjemahan subtitle menjadi salah satu dari fungsi bahasa yang penting.

Skripsi ini mengkaji sinetron medis berjudul *Grey's Anatomy*, sebuah sinetron terkenal yang dibawakan oleh stasiun TV ABC. Analisis ini berfokus pada strategi subtitling yang diterapkan oleh dua layanan streaming dan hasil kesetaraannya. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan membandingkan strategi yang diterapkan oleh Netflix dan Disney Hotstar dalam menerjemahkan istilah medis pada *Grey's Anatomy* S10 Episode 7 dan 16 berdasarkan teori Gottlieb, dan kedua, untuk mengungkapkan jenis ekuivalensi terjemahan bahasa Indonesia terhadap istilah medis dari kedua layanan streaming berdasarkan teori Koller.

Tesis ini termasuk dalam metodologi campuran yang menggabungkan pendekatan kuantitatif dan kualitatif, dengan menggunakan metode kepustakaan. Penelitian ini dianggap kuantitatif dan kualitatif karena mengkuantifikasi frekuensi strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah Netflix dan Disney Hotstar kemudian mengkaji konteks subtitle. Metode kepustakaan digunakan untuk mengumpulkan data dan analisis dengan menggali informasi dan teori para ahli melalui jurnal, buku, dan sumber lainnya.

Studi ini menunjukkan bahwa penerjemahan istilah medis dari 67 data didominasi oleh strategi transfer baik untuk subtitle Netflix maupun subtitle Disney Hotstar. Penelitian ini menyimpulkan bahwa penerjemah dari Netflix dan Disney Hotstar menerapkan strategi serupa dengan persentase kemunculan yang berbeda. Selanjutnya, padanan denotatif ditemukan sebagai salah satu padanan yang paling banyak muncul. Fenomena ini berbanding lurus dengan munculnya strategi transfer yang digunakan oleh kedua penerjemah tersebut.

**Kata kunci:** *equivalence, medical terms, subtitling*

